

# 日语教学中学生的跨文化交际能力培养

毛执剑

(黄冈师范学院 湖北 黄冈 438000)

**摘要:** 全球化背景下,中日两国各方面的交流日益频繁,国家、社会和企业对日语人才的需求增大,同时也对人才素质提出了更高的要求,日语人才除了要掌握基本的语言交流能力,还要有跨文化交际能力。这就要求高校日语教学除了让学生掌握基本的语言形式,能听懂对方的话并做基本沟通,还要了解语言背后的文化因素。本文首先阐述跨文化交际能力的基本概念、基本内容以及它在日语教学中的重要性,再针对培养模式中存在的问题加以分析,以此提出优化策略与方法,以期高校日语教学提供参考建议。

**关键词:** 跨文化交际能力;日语教学;文化差异;语言运用

## The cultivation of students' intercultural communicative competence in Japanese teaching

Maozhijian

(Huanggang Normal University, Huanggang, Hubei, 438000)

**Abstract:** In the context of globalization, the communication between China and Japan in all aspects is increasingly frequent, and the demand for Japanese language talents from the state, society and enterprises is increasing. At the same time, higher requirements are put forward for the quality of talents. Japanese talents should not only master basic language communication skills, but also have cross-cultural communication skills. This requires that college Japanese teaching not only enable students to master the basic language form, understand each other's words and make basic communication, but also understand the cultural factors behind the language. This paper first expounds the basic concept and content of intercultural communicative competence and its importance in Japanese teaching, and then analyzes the problems existing in the training model, in order to propose optimization strategies and methods, with a view to providing reference and suggestions for Japanese teaching in colleges and universities.

**Key words:** intercultural communication ability; Japanese teaching; cultural difference; Language use

**引言:** 随着高校外语教学目标的调整,日语教学发展方向已从培养语言能力逐步调整为培养学生的跨文化交际能力,也在文化理解与人文素养两个方面提出了更高的要求。在日语教学中,跨文化交际能力的培养承担着明确日语文化内涵及其独特性、提高日语实际交流作用、培养应用型日语人才的重要任务。所以,教师要在教学观念、教学模式、交流空间与情境创设等方面要做出相应的调整,让学生在学习日语的过程中认识到中日两国的文化差异,灵活应对各种交际场景。

### 1. 跨文化交际能力的基本概念与内容

#### 1.1 基本概念

跨文化交际能力指跨文化交际语境中,交际者得体、有效的交际行为能力<sup>[1]</sup>,分为语言能力、交际能力与文化能力。语言能力即外语语言水平,交际能力是交流知识与策略,文化能力是文化常识与素养。

跨文化交际语境中存在两个或多个不同国家或民族的交际者,这就要求交际者不光要掌握语言能力,能进行基本沟通,更要对对方的文化背景有基本了解,包括行语言特色、价值观念、行为方式和风俗习惯等。跨文化交际能力是每一个外语学习者必不可少的能力,在新时代,对学习提出了更高的要求。

#### 1.2 基本内容

##### (1) 尊重对方,积极应对

在交际过程中,双方互相尊重是互相沟通交流的基础,营造平等、公正、和谐的环境<sup>[2]</sup>。中日双方在从前有着深远的渊源,但因历史的发展、自然环境和地域文化的差异,语言也有着很大的不同。所以,互相尊重不仅体现在基本礼节上,更体现在尊重文化差异上。交际者通过全面了解和掌握对方的语言方式、语言特征和语言特色,采取积极应对的态度与方法,这样才能在跨文化语言环境中进行无障碍交流。

##### (2) 深入了解对方本质特点

跨文化交际不仅是语言上的沟通,更要在交流前深入了解对方民族文化的本质特点,在实际交流时融入文化内涵,包括自然环境、风土人情、风俗习惯等,以达到交流的效果和目的。日本文化在历史上深受中华传统文化影响,彼此有共通之处,但因自然环境

与人文环境的差异,经过长时间的发展已形成自身特色,这就更需要交际方在日语交际环境中深入了解对方的本质特点。

##### (3) 具有适应环境的能力与移情能力

跨文化交际语言环境有别于母语环境,所以要求交际方具备适应环境的能力与移情能力。适应环境的能力需要灵活的思维能力和反应能力来支撑,而移情能力则是以实事求是的态度站在对方的角度思考和处理问题,以产生交流中的情感共鸣。

##### (4) 多应用描述语言

跨文化交际语境中,容易出现表达不清楚或意思不明确的情况,当遇到这种情况时,交际方不能盲目地下结论,做出肯定或否定性回答,而是通过试探或推测的语言来引导对方做进一步的解释说明,即多应用描述语言。这样做不仅能避免双方产生一些不必要的误会,也能提高沟通效率,达到最终目的。

##### (5) 积极开展轮换交际

轮换交际即一方阐述、一方倾听,并通过轮换使得双方都能明确阐述、表达自身的想法和观点。轮换交际是双方积极开展交流、保持双边关系的重要途径,也是实现跨文化交际目的的重要因素。

##### (6) 具备处理突发事件的能力

在跨文化交际中,存在着地域文化差异,所以不免会出现交流意外,使局面陷入尴尬和僵持。交际者应具备处理突发事件的能力,采取某些方式打破僵持、缓和局面,使谈话重新回归正轨,正常交流下去。

### 2 跨文化交际能力培养在日语教学中的重要性

#### 2.1 日语文化内涵及其独特性

与英语、法语相比,日语在词汇、语法、发音上存在着很大的不同,体现出来的文化内涵也存在着独特性。同时,虽然在日语中有很多汉字词语,其字义与汉字字义相差无几,但也有许多似同而又不尽同的词语,需要日语学习者格外留心<sup>[3]</sup>。此外,日本是一个格外注重礼仪和礼节的国家,在交流时常以“鞠躬”和“颌首”以示礼貌,且自成一套敬语体系,这就需要日语学习者对日语的文化内涵及其独特性有深入的了解。

#### 2.2 提高日语的实际交流作用

从跨文化交际能力的六个基本内容中,我们可以看出,它主

要包含着谦卑能力、把握交际对象本质特点和随机应变能力,这三个能力对提高日语实际交流有着重要的作用。此外,跨文化交际能力与日语实际交流是相互联系、相互作用的关系。日语学习者跨文化交际能力的提升,是提高日语实际交流作用最重要的途径,而学习者通过日语实际交流,也能提高跨文化交际能力。

### 2.3 培养应用型日语人才

在新时代大背景下,传统的日语人才培养体系已无法满足交流活动的实际需要,以跨文化交际意识与交际能力为导向的应用型日语人才培养体系被提上日程。学校和教师通过策略和方法完善学生跨文化交际能力培养方案,提升教学有效性,既能完善应用型日语人才综合素养结构,为社会输送高素质人才,也能使跨国语言文化交流开展得更为顺利,更好地塑造我国国际形象。

### 3. 日语教学中跨文化交际能力培养模式存在的问题

#### 3.1 传统教学观念与模式的束缚

##### (1) 重语言轻文化

在高校日语专业中,介绍日本文化的课程如日本文学史、日本概况较少,而语言方面的课程如综合日语、日语语法等仍是主导的专业课,同时,教师对于跨文化交际的重视能力不足,在教学时更强调词汇、语法、阅读和翻译。课程安排不合理和教师不重视使得日语教学中出现重语言、轻文化的局面,也使跨文化交际能力的培养受阻。

##### (2) 重理论轻实践

外语教学的基本内容是“听”、“说”、“读”、“写”、“译”,但在传统教学观念指导下,更多地强调“读”和“写”,偏重教材中的理论知识,而对实践性较强的“听”、“读”、“译”重视程度不高。重理论轻实践的观念使学生的语言运用能力不足,跨文化交际能力更是难以提升。

##### (3) 过于强调应试能力

在语言学科中,教师和学生都非常关注语言等级考试。随着就业竞争变大,功利之风盛行,学生的学习重点更多在于“考证”而非提升语言能力、培养综合素质。此外,一些学生虽已取得了日语等级证书,但依旧是“开口难”,无法进行顺畅的日语交流,对于一些同声传译、口语翻译的工作自然难以胜任,这也使得学生在就业时备受阻碍。

##### (4) 忽视交际意识与交际能力

交际意识决定着交际者能否理解文化差异,是否对文化差异有着敏感性与包容性,而交际能力则决定着跨文化交际能否顺利进行。在跨文化交际课堂中,许多教师已意识到了文化背景的重要性,但对交际意识与交际能力的重视性仍不足,这使得学生在进行实际交流时缺乏适应环境、多应用描述语言、处理突发事件的能力,造成沟通受阻或失效的局面。

#### 3.2 教师队伍建设和完善

目前,一些教师的教学观念和教学模式也停留在过去,教学重心仍放在通过等级考试、培养读写翻的能力和进行简单对话上。同时,许多教师缺乏跨文化交际实践经验,对日本的历史文化理解程度不深,对跨文化交际能力缺乏足够的认识与重视,更没有良好的日语思维品质,教师的综合素质与教学水平不高,日语课堂的效果也就难以提升了。教师队伍建设和完善,制约了日语教学对学生跨文化交际能力的培养。

#### 3.3 第二课堂的建设不足

部分高校的日语专业缺乏对第二课堂的建设,使得学生在专业课之余少有时间进行实际对话场景的模拟与练习,无法对所学的语言知识做出更深层次的理解、补充与运用。第二课堂的建设不足使得语言学习氛围死板沉闷,学生大多埋头书本死记硬背或“刷题”,对日语的文化背景并不了解,更缺乏语言运用能力与随机应变能力,跨文化交际能力便也无从谈起了。

### 4. 日语教学中跨文化交际能力培养的策略

#### 4.1 转变传统教学观念,创新教学模式

教师要转变传统教学观念,提升对跨文化交际的重视,并将语言能力、文化能力和交际能力的培养融入进日语教学的每一堂课中,以此创新教学模式。一方面,教师要转变功利主义思想,从理论知识、语言交际、文化情感和社会参与四个方面设置日语立体化教学目标。另一方面,教师要构建语言文化环境,将日本文化融入进日常教学环节,让学生在异国文化学习氛围中耳濡目染、产生兴趣。例如,将日本的礼仪文化、茶道和花道文化加入教学内容,作

为课前导入或课中互动。

#### 4.2 构建完善日语课程,重视文化差异

针对日语教学中跨文化交际能力培养的不足,教师可以从以下三个方面构建完善日语课程,使跨文化交际融入进课堂教学环节中。第一,注重语境,将个别的词汇带入进句子或篇章来理解,避免误用,例如日语中的“さようなら”这一词,很多人将它简单译为“再见”,但其实它们存在着一些差别,这就需要学生带入实际的语境进行理解,并对日语中的敬语体系有更加深刻的认知。第二,文化导入,包括专业课教学与文化渗透,在讲解词汇、语法、文章、翻译的时候,教师应进一步讲解其背后的日本文化,让学生以文化视角学习语言。第三,文化差异,中日文化有共通之处,但不同之处更多,教师和学生要先深入了解中华传统文化,坚定站在本国立场来理解两国文化的差异,才能更好地进行跨文化交际。

#### 4.3 拓展语言交际环境,融入人文素质

跨文化交际能力的提升,需要拓展语言交际环境,并在其中融入人文素质的培养。首先,高校和教师要组织多种形式的实践活动,并在活动中设置日语互动环节,例如学生感兴趣的文化节、漫画节等。其次,要拓宽跨文化交际相关的教育资源,除了基于教材内容的讲解外的,教师还可以引入案例,创设模拟情境,提升学生的口语交际能力。最后,要引导学生培养自我实践能力,通过日企实习、日本留学进入真实语言环境,学生在这其中既是“学习者”,也是“传播者”,学习日本文化,传播中华文化,通过中日文化交流使自身跨文化交际能力得到切实提升。

#### 4.4 重视教师队伍建设和培养专业团队

教师的专业水平和综合素质制约着课堂效果,所以,教师队伍建设和培养应从以下四个方面进行,以培养一个高素质日语专业团队。

第一,高校要加强对日语专业教师专业水平与能力的培养,例如,高校与日资企业或中日合资企业进行项目合作,为教师提供商业实战机会和跨文化交际场合,让教师在实际运用中积累、总结经验。第二,教师要全面了解日本文化,包括自然环境、历史背景、风土人情等,国内高校可以与日本高校开展合作,为教师提供交流培训机会。同时,教师也要学习中国传统文化,了解中日文化差异,提高双语文化素养,避免文化误用的“乌龙”。

第三,在开展教学和与学生交流讨论时,教师应全程使用日语,在培养自身日语思维的同时,也将这样的思维逐步灌输给学生,学生在一开始虽然不习惯,但在长久的积累下来,也会逐渐形成日语思维习惯,并将其运用在跨文化交际情境中。第四,教师要明确自身角色定位,加强课堂互动,并形成一套提升课堂实效性的评价与激励机制,提升学生学习日语和日本文化的积极性。

#### 4.5 运用网络教学资源,建设第二课堂

教师可以利用现代多媒体技术与网络教学资源,运用各种影音图像扩展课堂的广度和深度,并进行文化导入,提升学生学习日语的兴趣。同时,教师还要充分利用班级微信群、QQ群、公众号等社交平台,定期与学生分享日本文化和日语知识、发布学习任务等,在加强师生互动的同时,也提高了教学效率。此外,第二课堂的建设也要同步进行,教师可以开展丰富的课内外活动,模拟语言情境,如日语演讲比赛、辩论赛、话剧表演、茶道与花道展、模拟谈判等。而高校可以利用校企合作为学生提供实习机会,或是创建商务模拟平台,使学生对日本企业的基本运作模式和工作情况有初步认知,为以后的就业打下良好的基础。

结论:日语教学不仅要使学生掌握大纲要求的语言知识,有基本的语言能力,能完成听说读写译,更要使学生有跨文化交际的能力,了解日本人的思维方式、社交方式与风俗习惯,以灵活应对各种社交场合。同时,跨文化交际能力的培养和语言学习一样,都是一个长期的过程,教师通过调整教学策略与方法,提升日语教学课堂的实效性,帮助学生构建起属于自身的跨文化交际系统,才能真正实现教学目标,为国家、社会输送高质量应用型的日语人才。

#### 参考文献:

- [1] 张思凡. 高校日语教学中跨文化交际能力的培养策略[J]. 文学教育(下), 2018(12):184. DOI:10.16692/j.cnki.wxjyx.2018.12.087.
- [2] 赵辉. 文化差异视域下高校日语教学中学生跨文化交际能力培养探究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2021,37(03):120-121.
- [3] 张纪淳. 日语汉字和中文汉字的异同[J]. 日语学习与研究, 1982(06):38-41.